



## ПРАВОСЛАВИЕ И ДИПЛОМАТИЯ В СТРАНАХ АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА

*Материалы*

*XI Международной научно-практической конференции,  
посвященной 90-летию образования БГПИ-БГУ  
(Улан-Удэ — Посольск, 10–12 октября 2022 г.)*

ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ БУРЯТИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Бурятский государственный университет  
имени Доржи Банзарова

Восточно-Сибирский государственный институт культуры  
Бурятский республиканский институт образовательной политики

Московский государственный институт международных отношений  
(университет) МИД РФ

БУРЯТСКАЯ МИТРОПОЛИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ  
Северобайкальская епархия

## **ПРАВОСЛАВИЕ И ДИПЛОМАТИЯ В СТРАНАХ АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА**

*Материалы XI Международной научно-практической конференции,  
посвященной 90-летию образования БГПИ-БГУ  
(Улан-Удэ — Посольск, 10–12 октября 2022 г.)*

Ответственный редактор  
**С. В. Васильева**, доктор исторических наук, профессор

Улан-Удэ  
Издательство Бурятского государственного университета  
2022

УДК 281.93-3  
ББК 86.378  
П 685

Утверждено к печати  
редакционно-издательским советом  
Бурятского государственного университета

**Редакционная коллегия**

**Николай (Кривенко)**, епископ Северобайкальский,  
**В. В. Номогоева**, д-р ист. наук, **И. С. Цыремпилова**, д-р ист. наук,  
**Г. С. Митыпова**, д-р ист. наук, **С. В. Васильева**, д-р ист. наук,  
**М. А. Федоров**, канд. филос. наук

**Рецензенты**

**А. М. Плеханова**, д-р ист. наук, зам. директора ИМБТ СО РАН  
**О. П. Федирко**, д-р ист. наук, доц., ведущий научный сотрудник  
ФГБУН ИИАЭ ДВО РАН

*Издание осуществлено при поддержке Администрации Главы Республики Бурятия  
и Правительства Республики Бурятия в рамках реализации проектов по укреплению единства  
российской нации, по этнокультурному развитию народов России в Республике Бурятия*

Сборник размещен в системе РИНЦ на платформе научной электронной библиотеки eLibrary.ru

П 685 **Православие и дипломатия в странах Азиатско-Тихоокеанского региона:**  
материалы XI Международной научно-практической конференции, посвященной  
90-летию образования БГПИ-БГУ (Улан-Удэ — Посольск, 10–12 октября 2022 г.) / отв. ред.  
С. В. Васильева. — Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2022. — 212 с.  
ISBN 978-5-9793-1798-4; DOI 10.18101/978-5-9793-1798-4-2022-1-212

Настоящее издание представляет сборник материалов научно-практической конференции, которые отражают результаты исследований ученых по актуальным вопросам истории и современного состояния Русской православной церкви, ее взаимодействия с государственными и общественными институтами. В качестве самостоятельного направления представлены доклады о значении религиозного фактора в политической и общественной жизни в России и за рубежом, о состоянии церковной дипломатии в странах Азиатско-Тихоокеанского региона. Не менее важным направлением стало обсуждение проблем изучения, сохранения и использования культурного наследия РПЦ и других традиционных для региона религий и конфессий.

Сборник адресован специалистам и всем интересующимся различными аспектами конфессионального взаимодействия в регионе.

**Orthodoxy and diplomacy in the Asia-Pacific region:** proceedings of the XI International scientific and practical conference, devoted to the 90-th anniversary of the Buryat State Pedagogical Institute — Buryat State University (Ulan-Ude — Posolsk, October, 10–12 2022) / resp. ed. S. V. Vasilieva. — Ulan-Ude: Buryat State University Publishing Department, 2022. — 212 p. ISBN 978-5-9793-1798-4

This publication is collection of proceedings of the scientific and practical conference which reflect the research results by scientists on topical issues of the history and current state of the Russian Orthodox Church, its interaction with state and public institutions. As an independent area the reports are presented on the significance of the religious factor in political and public life in Russia and abroad, on the state of church diplomacy in the countries of the Asia-Pacific region. An equally important area was the discussion of the problems of studying, preserving and using the cultural heritage of the Russian Orthodox Church and other traditional religions and confessions. The collection is intended for experts and a wide range of readers who are interested in various aspects of confessional interaction in the region

УДК 281.93-3  
ББК 86.378

ISBN 978-5-9793-1798-4

© Бурятский государственный университет им. Д. Банзарова, 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

<i>Багаева К. А.</i> Религия в контексте российского общества: актор или инструмент?.....	3
<i>Крейдун Ю. А.</i> Участие императорского дома Романовых в развитии православия на приграничных территориях (на примере Алтая).....	9
<i>Полянская О. Н.</i> Дневниковое наследие архимандрита Палладия о Монголии в оценке монголоведа А. М. Позднеева.....	17

### **Секция 1. РЕЛИГИОЗНЫЙ ФАКТОР В ПОЛИТИЧЕСКОЙ И ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ**

<i>Федоров М. А.</i> Религиоведение о католичестве: тенденции и перспективы....	23
<i>Барينوва С. Г.</i> О необходимости введения теологии: новая реальность в системе высшего образования.....	30
<i>Кузнецов М. Н.</i> Примеры правового взаимодействия светской и церковной власти в деле защиты христианской морали и традиционных ценностей: юридические прецеденты.....	36
<i>Баган В. В., Кузнецов М. Н.</i> Некоторые аспекты правового регулирования объектов культурного наследия религиозного назначения.....	44
<i>Шойдонова А. М.</i> Современная молодежь и Ветхий Завет: результаты опроса студентов Бурятского государственного университета им. Д. Банзарова.....	53
<i>Ерошкина И. Ю.</i> Влияние православной культуры на становление духовно-нравственных качеств личности молодого учителя.....	59
<i>Золотарева Е. А.</i> Психологический аспект в преподавании школьного предмета «Основы религиозных культур и светской этики».....	64
<i>Давыдова С. И.</i> Основы политической теологии в эпоху стратегической нестабильности.....	68
<i>Васильев А. А.</i> Особенности методологии теологии в догматах вселенских соборов.....	75
<i>Китаева Т. С.</i> Хронотоп Сибири в русской художественной литературе XIX в.....	80

### **Секция 2. ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ**

<i>Епископ Николай (Кривенко А. В.), Убеева О. А.</i> Развитие религиозного образования на примере Северобайкальской епархии Русской православной церкви (Московский патриархат).....	89
<i>Цыремпилова И. С.</i> Актуализация православного наследия в музейной и туристической практике (на материалах Республики Бурятия).....	95
<i>Бураева С. В., Костров А. В.</i> Нематериальное наследие старообрядцев (семейских) Бурятии: предварительные итоги полевого сезона 2022 г.....	102

<i>Зиновьев Е. С.</i> Русская православная церковь в годы Великой Отечественной войны: оценки в историографии.....	108
<i>Дроботушенко Е. В.</i> Обряда «крещение» Русской православной церкви в некоторых регионах Сибири и Дальнего Востока в середине 1980-х гг.....	116
<i>Федоров И. Г.</i> Духовно-просветительская и образовательная деятельность монастырей Енисейской епархии в XIX–XX вв.....	122
<i>Сидорова М. В., Сидорова В. В.</i> Противоречивый характер освоения русскими Аляски и влияние Русской православной церкви на жизнь коренного населения	129
<i>Базунов Е. П.</i> Церковь при Петре I. Стефан Яворский и Феофан Прокопович как представители двух направлений развития церковной мысли в России....	138
<i>Тихонов А. М., Шойдонова А. М.</i> Возрождение православной традиции в 1990-е гг. (на примере Республики Бурятия).....	142
<i>Чистогашева А. А., Шойдонова А. М.</i> Крещение детей в советской Бурятии (по материалам статистической отчетности уполномоченного по делам религии в Бурятской АССР за период с 1976 по 1980 г.).....	148
<i>Дерюгин Д. Ф., Васильев А. Д.</i> Картоoteca репрессированного православного духовенства на территории БМАССР: цифровой формат и новые алгоритмы поиска.....	153

### **Секция 3. ХРИСТИАНСКИЕ МИССИИ В ВОСТОЧНОЙ И ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ**

<i>Алексеева М. С.</i> Проблемы миссионерского служения с позиции теории коммуникативного акта.....	158
<i>Маяцкий Д. И.</i> О китайских переводах православных богослужебных текстах, поступивших в СПбГУ в 1885 г.....	171
<i>Протоиерей Евгений Старцев</i> Священник Василий Флоренсов и его миссионерская и переводческая деятельность.....	178
<i>Захаренко И. А.</i> Научное культурное наследие Русской духовной миссии в Пекине.....	182
<i>Феклова Т. Ю.</i> Португальская миссия и Русская духовная миссия в Китае: к вопросу о собственности.....	191
<i>Ажгиревич О. И.</i> Эстетика православия в Китае на примере православного храма во имя святого благоверного князя Александра Невского в г. Ухань....	196
<i>Дансарунова С. А.</i> Воспроизводство православных идей и практик в интернете..	203

Научное издание

# ПРАВОСЛАВИЕ И ДИПЛОМАТИЯ В СТРАНАХ АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА

*Материалы XI Международной научно-практической конференции,  
посвященной 90-летию образования БГПИ-БГУ  
(Улан-Удэ — Посольск, 10–12 октября 2022 г.)*

Ответственный редактор

С. В. Васильева, доктор исторических наук, профессор

Редакторы

*З. З. Арданова, Ж. В. Галсанова,  
Д. Н. Гармаева, Н. Н. Балданова*

Дизайн обложки

*А. Б. Дашиевой*

Компьютерная верстка

*Т. И. Гармаевой*

Свидетельство государственной регистрации

№ 2670 от 11 августа 2017 г.

Подписано в печать 15.11.22. Формат 70x108 1/16  
Уч.-изд. л. 15,25. Усл. печ. л. 18,55. Тираж 100. Заказ 161.  
Цена свободная

Издательство Бурятского госуниверситета  
670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а  
gio@bsu.ru

Отпечатано в типографии

Издательства Бурятского госуниверситета  
670000, г. Улан-Удэ, ул. Сухэ-Батора, 3а

Переплетные работы выполнены в типографии "НоваПринт"  
670000, г. Улан-Удэ, пр. Автомобилистов, 15

Научная статья  
УДК 266.2+281.93

**О КИТАЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ ПРАВОСЛАВНЫХ БОГОСЛУЖЕБНЫХ  
ТЕКСТАХ, ПОСТУПИВШИХ В СПБГУ В 1885 г.**

© **Маяцкий Дмитрий Иванович**  
кандидат филологических наук, доцент,  
Санкт-Петербургский государственный университет  
Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 11  
d.mayatsky@spbu.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается коллекция из 28 ксилографических изданий с православными текстами на китайском языке, печатавшихся в 1879–1885 гг. при русской миссии в Пекине и поступивших в библиотеку Санкт-Петербургского университета в 1885 г. Приводится установленный автором список книг коллекции с их краткими библиографическими описаниями. Раскрываются обстоятельства появления этих сочинений в контексте переводческой деятельности русских православных миссионеров в Китае в XIX в. Отмечается вклад Китаеведа А. О. Ивановского (1863–1903) в их изучение.

**Ключевые слова:** православие в Китае, эпоха Цин, Русская духовная миссия в Пекине, богослужебные тексты, китайские переводы, издания переводов, книжная коллекция СПбГУ, ксилографы, архимандрит Флавиан (1840–1915), А. О. Ивановский (1863–1903).

**Благодарности.** Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и КАОН № 21-59-93001 (Собрания китайских рукописей и старопечатных книг в научных учреждениях Санкт-Петербурга: выявление, исследование и систематизация).

**ON CHINESE TRANSLATIONS OF ORTHODOX LITURGICAL TEXTS  
RECEIVED BY ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY IN 1885**

© **Dmitrii I. Maiatskii**  
Cand. Sci. (Philology), Associate Professor,  
St. Petersburg State University  
11 Universitetskaya nab., St. Petersburg 199034, Russia  
d.mayatsky@spbu.ru

**Abstract.** The article deals with a collection of 28 woodcut editions with Orthodox texts in Chinese, that were published in 1879–1885 at the Russian mission in Beijing and donated to the Library of St. Petersburg University in 1885. For the first time, a list of the books from the collection, established by the author, with their brief bibliographic descriptions, is presented. The circumstances of the appearance of these works are revealed in the context of the translation activities of Russian Orthodox missionaries in China during the 19<sup>th</sup> century. The contribution of the sinologist A. O. Ivanovsky (1863–1903) to their study is noted.

**Keywords:** Orthodoxy in China, the Qing era, Russian Orthodox Mission in China, liturgical texts, Chinese translations, editions of translations, book collection of St. Petersburg State University, xylographs, Archimandrite Flavian (1840–1915), A. O. Ivanovsky (1863–1903).

В 1885 г. библиотека Петербургского университета пополнилась серией книжек с китайскими переводами православных текстов, отпечатанных в 1879–1885 гг. членами русской православной миссии в Пекине. Книги в августе 1885 г. были присланы профессору В. П. Васильеву (1818–1900) «о. Николаем» [1, с. 490] (вероятно, вернувшийся недавно из 16-й миссии иеромонах, П. С. Адоратский, 1849–1896) с приложенным к ним письмом от него же. По этому случаю тогда А. О. Ивановский (1863–1903) опубликовал в журнале «Христианское чтение» статью [1], где, ссылаясь на письмо, сообщил важную, на наш взгляд, информацию об обстоятельствах появления тех книг. Данное поступление нас заинтересовало, мы решили найти его в библиотеке СПбГУ, составить список, рассмотреть их и историю их появления в контексте развития общего процесса миссионерской деятельности членов русской пекинской миссии. При этом будем обращаться к публикации А. О. Ивановского, как к единственному источнику, раскрывающему содержание письма о. Николая о книгах, которые нам удалось выявить.

Предварительно поясним, что некоторая информация о биографии и научной деятельности А. О. Ивановского, который, кстати, в 1885 г. окончил СПбГУ и остался в нем преподавателем, доступна в «Очерках истории русского Китаеведения» [2, с. 234–235] и статье А. М. Харитоновой, которая выйдет скоро [3].

О поступивших в СПбГУ богослужебных книгах А. О. Ивановский сообщает, что это более 20 изданий небольшого формата, в основном вышедших в 1884 г., и что среди них представлены переводы Псалтыри (ныне шифр Хул.1272; здесь и далее приводим установленные нами библиотечные шифры хранения), Осмогласника (Хул.1275), Панихиды (Хул.1271), Часослова (Хул.1287), текстов богослужений на Рождество (Хул.1282) и Успение Пресвятой Богородицы (Хул.1280), Рождество Христова (Хул.1278), пасхальную неделю (Хул.1285) и другие праздники, а также переводы литургий и проч. Ориентируясь на эти сведения, мы нашли в фонде ряд похожих изданий, к счастью, поставленных на баланс в одном месте, на что указывают идущие подряд шифры хранения. Приведем получившийся у нас список с шифрами и библиографическими данными. Отметим, что все эти издания сейчас хранятся в восточном отделе Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ. Согласно выходным данным книг, все они были отпечатаны с деревянных досок в мастерской православной миссии. Имеют вид тонких китайских тетрадей-бэней, с мягкими прошитыми обложками и текстом, расположенным на китайский манер. В описании в обозначении места издания будем использовать аббревиатуру «ХУПБ», подразумевая указанный на титулах «Храм Успения Пресвятой Богородицы в Пекине» (京都大俄國聖母堂藏板). Соответ-



ственно, аббревиатура «ПСП» будет отсылать к «Столичному Православному Северному подворью» (京都東教宗北館).

Список:

- 1) Хул.1269. 聖體血禮儀提要。Шэн ти сюэ ли и ти яо. Синописис Божественной Литургии. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 2) Хул.1270. 主升天瞻禮讚詞。Чжу шэн тянь чжань ли цзань цы. Песнопения в Праздник Вознесения Господня. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 3) Хул.1271. 代亡人新經。Дай ван жэнь синь цзин. Панихида. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 4) Хул.1272. 聖詠經。Шэн юн цзин. Псалтырь. Пекин: ПСП, 1879 г. 1 тетрадь.
- 5) Хул.1273. 聖母領報瞻禮讚詞。Шэн му лин бао чжань ли цзань цы. Служба на Благовещение Пресвятой Богородицы. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 6) Хул.1274. 舉榮聖架瞻禮讚詞。Цзюй жун шэн цзя чжань ли цзань цы. Молитвы для Праздника Воздвижения Креста Господня. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 7) Хул.1275. 主日八調讚詞。Чжу жи ба цзяо цзань цы. Восемь воскресных молитв (Октоих). Пекин: ХУПБ, 1884 г. 2 тетради.
- 8) Хул.1276. 聖枝主日瞻禮讚詞。Шэн чжи чжу жи чжань ли цзань цы. Служба на Вербное Воскресенье. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 9) Хул.1277. 主領洗瞻禮讚詞。Чжу лин си чжань ли цзань цы. Служба на Крещение Господне. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 10) Хул.1278. 主降生瞻禮讚詞。Чжу цзян шэн чжань ли цзань цы. Служба на Рождество Христово. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 11) Хул.1279. 主進堂瞻禮讚詞。Чжу цзинь тан чжань ли цзань цы. Служба на Сретение Господне. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 12) Хул.1280. 聖母安息瞻禮讚詞。Шэн му ань си чжань ли цзань цы. Служба на Успение Пресвятой Богородицы. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 13) Хул.1281. 主易聖容瞻禮讚詞。Чжу и шэн жун чжань ли цзань цы. Служба на Преображение Господне. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 14) Хул.1282. 聖母聖誕瞻禮讚詞。Шэн му шэн дань чжань ли цзань цы. Служба на Рождество Пресвятой Богородицы. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 15) Хул.1283. 聖母進堂瞻禮讚詞。Шэн му цзинь тан чжань ли цзань цы. Служба на Введение во храм Пресвятой Богородицы. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 16) Хул.1284. 主受難瞻禮讚詞。Чжу шоу нань чжань ли цзань цы. Паремии Страстей Господних. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 2 тетради.
- 17) Хул.1285. 主復活瞻禮讚詞。Чжу фу хо чжань ли цзань цы. Служба на Пасху. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.
- 18) Хул.1286. 聖三主日讚詞。Шэн сань чжу жи цзань цы. Служба на Святую Троицу. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.

19) Хул.1287. 時課經。Ши кэ цзин. Часослов. Пекин: ХУПБ, 1884 г. 1 тетрадь.

20) Хул.1330. 天道指南。Тянь дао чжи нань. Указание пути в Царство Небесное. Автор: Митрополит Иннокентий (Вениаминов, 1797–1879). 1881 г. 1 тетрадь.

21) Хул.1331. 勸告解文。Цюань гао цзе вэнь. О таинстве святого покаяния с разъяснениями. 1880 г. 1 тетрадь.

22) Хул.1332. 聖號解義。Шэн хао цзе и. О Крестном Знамени и священническом благословении с разъяснениями смысла. 1880 г. 1 тетрадь.

23) Хул.1333. 教子文。Цзяо цзы вэнь. Об отношениях между родителями и детьми. 1880 г. 1 тетрадь.

24) Хул.1334. 度日文。Ду жи вэнь. О провозждении времени христианами. 1880 г. 1 тетрадь.

25) Хул.1335. 交友文。Цзяо ю вэнь. О друзьях. 1880 г. 1 тетрадь.

26) Хул.1336. 勸上堂文。Цюань шан тан вэнь. О необходимости посещения Храма Божия. 1880 г. 1 тетрадь.

27) Хул.1337. 領洗文。Лин си вэнь. О таинстве Святого Крещения. 1880 г. 1 тетрадь.

28) Хул.1338. 正教略。Чжэн цзяо люэ. Краткое изложение православной веры. Автор: Н. Волобуев (1833–1894). Пекин: ПСП, 1882 г. 1 тетрадь.

Выход этих книг стал обобщением результатов работы пекинских миссий на протяжении нескольких предшествующих десятилетий.

Необходимость перевода на китайский язык или написания на нем религиозных текстов как важного средства для распространения христианства, стала особенно остро ощущаться в русской православной миссии в Пекине еще к нач. XIX в. К тому времени основные представители местной православной паствы – китаизировавшиеся потомки албазинцев — уже забыли русский язык и утратили правильное представление о христианской вере, смысле и содержании практики богослужений. Дело доходило до того, что в 1807–1821 гг., когда миссией руководил архимандрит Иакинф (Бичурин, 1777–1853) местные православные люди в храм ходили «не для Иисуса, а для хлеба куска» [2, с. 92], оттого и богослужения за невысокой надобностью могли проводиться там нерегулярно. Одной из причин сложившейся ситуации было осуществление тогда проповеди на совершенно непонятном для паствы церковнославянском языке и отсутствие доступных для китайцев теоретических и практических православных текстов на китайском языке. Несмотря на то, что потребность в такой литературе явственно ощущалась не одно десятилетие, переводческая и писательская работа в этом направлении на протяжении большей части девятнадцатого столетия разворачивалась миссионерами крайне медленно. Процесс сильно тормозило то, что сознание потомков албазинцев и китайских людей абсолютно не было готово к восприятию православного вероучения. Сам китайский язык серьезно тому препятствовал. Среди тех миссионеров, кто и рад был бы вести активную проповедь, существовало

резвое и объективное понимание того, что ключевые понятия православия и богословские термины не могли быть точно и понятно переданы по-китайски. Предстояло проделать гигантскую работу, которую начинать никто не торопился, понимая высочайшую сложность и ответственность. А когда первые шаги все же были предприняты, все равно оставалось ощущение того, что получившиеся варианты перевода далеки от желаемой безупречности.

Именно поэтому отдельные сотрудники пекинской миссии, такие, как отцы Аввакум Честной (1801–1866) и Палладий (Кафаров, 1817–1878) даже склонялись к мнению, что православные книги переводить на китайский язык вовсе не стоит, а богослужение надлежит продолжать вести только на церковнославянском языке, что и происходило до второй половины XIX в.

Тем не менее росла потребность в религиозных книгах на китайском языке для духовного окормления китайской православной паствы. Она побуждала православных миссионеров (включая о. Палладия) прилагать усилия к преодолению существовавших культурных и языковых препятствий, писать и переводить, опираясь на глубокое знание традиционной филологии китайцев, а также результаты писательской и переводческой деятельности католиков и протестантов по распространению христианства в Китае. Делали они это вынужденно, осознавая, что совершенного перевода Евангелия и богослужебных книг на китайский язык в тех исторических условиях быть не могло. Наличие в них слабых мест суровой критике не подвергалось и воспринималось как нечто естественное и закономерное [1, с. 491].

Первый образец православного сочинения на китайском языке, как известно, подготовил и издал ксилографским способом в 1810 г. о. Иакинф (Бичурин). Он напечатал четыреста экземпляров первого краткого православного катехизиса на китайском языке «Беседы в Собрание ангелов» (Тяньшэнь хуйкэ) [4], составленного на основе одноименного сочинения католического миссионера Франческо Бранкати (1607–1671).

Потом, в 1820-х гг., о. Даниилом (Сивиллов, 1898–1871, член 10-й миссии в 1821–1830 гг., основатель китаистики Казанского университета) под руководством архимандрита Петра (Каменский, 1765–1845) были предприняты новые шаги к активизации писательской и переводческой деятельности в этом направлении. Даниил (Сивиллов) написал два предисловия и перевел на китайский «Зерцало православного исповедания», «Стоглав св. Геннадия», ряд молитв (молитву Господню, Символ веры, утренние и вечерние молитвы и последования ко святому причащению). О них выходила совместная статья Д. И. Маяцкого и Е. А. Завидовской [5]. Эти рукописные тексты были отредактированы о. Даниилом в 1830-х гг., а затем, в 1850-х гг., исправлены и ксилографическим способом отпечатаны о. Гурием (Карпов, 1814–1872).

Совместно с о. Гурием над переводами богослужебных книг на китайский трудился член 14-й и 15-й миссий о. Исая (Поликин, 1830–1871) — он при помощи отшлифовывавших текст перевода китайских учителей перевел сокращенные Часослов (вошел в Хул.1287) и Обиход Воскресных служб Осмогласника

(вошел в Хул.1275) песни канонов, стихиры, догматики. Потом он составил сборник разных молитвенных песнопений к двенадцатым праздникам (Хул.1270, Хул.1273, Хул.1274, Хул.1276, Хул.1277, Хул.1278, Хул.1279, Хул.1280, Хул.1281, Хул.1282, Хул.1283, Хул.1286), неделям Великого поста (Хул.1284) и на Пасху (Хул.1285). Подготовил Псалтырь на разговорном китайском (лег в основу Хул.1272), начал перевод всеобщего бдения и литургии св. Иоанна Златоуста, перевел акафист и молебный канон Пресв. Богородице и Панихиду (Хул.1271), переложил на книжный и разговорный языки великий канон св. Андрея Критского. Его перевод Псалтыри существовал в виде рукописей, собиравшихся и редактировавшихся впоследствии архимандритом Флавианом (Городецкий, 1840–1915). В 1870 г. отцы Исая и Палладий перевели молебное пение на новый год и о получении прощения. Кроме того, в 1860-х гг. ими составлялся русско-китайский словарь из 3 300 богословских и церковных терминов, который исправлялся и дополнялся о. Палладием.

В 1878 г. о. Палладий выполнил перевод 12 стихословий Псалтыри. Оставшиеся кафисмы перевели о. Флавиан и китайский учитель Лун, с опорой на перевод Псалтыри в исполнении о. Исая. Итогом этой работы стала книжка Хул.1271. Ее содержание о. Николай оценил так: «Незнакомство с греческим языком и недостаток специального богословского образования не дали ему возможности преодолеть многие трудности славянского текста богослужебных книг. Поэтому труд о. Флавиана в этом направлении оставался отрывочным» [1, с. 493].

После 1882 г., когда в пекинскую миссию прибыли члены с более глубоким духовным образованием и знавшие библейские языки, наметилось значительное продвижение в деле перевода. В 1883–1884 гг. они осуществили почти полный перевод воскресных служб Осмогласника (Хул.1275) и вечерен на каждый день недели. Получилась книга из двух тетрадей.

После Осмогласника и вечерен отцы Флавиан, Николай, Митрофан, Осия и Евмений переключились на службы в двенадцатые праздники. При этом они пользовались славянскими переводами богослова Е. И. Ловягина (1822–1909) и епископа Августина (Гуляницкий, 1838–1892), а также современными им русскими переводами богослужений на великие праздники тверского протоиерея В. Ф. Владиславлева (1821–1895), выходившими в журналах «Душеполезное Чтение» и «Духовная Беседа». Сюда же были включены отредактированные и исправленные переводы песен на двенадцатые праздники о. Исая. Затем те же отцы перерабатывали и дополняли переводы о. Исая для других служб церковного календаря. Перевели службы в страстную неделю, неделю св. Пасхи, три литургии и Панихиду — причем их о. Николай сверил по книге доминиканского литургиста и эллиниста Жака Гоара (Jacques Goar, 1601–1653). Кроме того, о. Николай сопоставил Часослов с греческим текстом, а о. Флавиан — внес добавления, согласно Следованной Псалтыри. Наибольший объем работы был выполнен отцами Митрофаном и Флавианом. Они расположили переводы служб с разъяснениями строго в порядке, предусмотренном церковным уставом.

В своих переводах о. Исая держался середины между литературным китайским языком и разговорной речью. О. Палладий максимально близко следовал русскому тексту, переведенному с еврейского подлинника. О. Николай пишет: «В переводах ветхозаветных паремий, по моему настоянию, было отдано предпочтение тексту 70 толковников (по изданию Тишендорфа), как наиболее сходному со славянским традиционным, от которого вообще не отступали переводчики». То издание опиралось на греческий текст.

В 1876 г. отцы Иннокентий Фан и Флавиан перевели паремии на все праздники и великий пост, опираясь на китайский протестантский перевод Св. Писания англиканского миссионера Самуила Шершевского (Samuel Schereschewsky, 1831–1906), использовавшего издание на иврите, которое могло сильно расходиться с греческим оригинальным текстом и славянским переводом.

В результате к 1885 г. православные миссионеры издали книжки общим объемом 0,3 миллиона китайских знаков. Многие из них были переписаны, проверены и вырезаны на деревянных досках в 1885 г., хотя и отмечены 1884 годом. Отпечатаны книжки крупным (основной текст) и мелким (объяснения) шрифтами. В Псалтыри (Хул.1272) есть предисловие (3 стр.), разъясняющее историю и значение книги. На ряде книг указаны имена лиц, участвовавших в переводе — архимандрита Флавиана, иеромонаха Николая, отцов Митрофана, Осии и Евмении. Отец Исая упомянут как первоначальный переводчик в переводе службы на неделю Пасхи.

#### *Литература*

1. Ивановский А. О. Богослужбные книги православной Церкви на китайском языке // Христианское Чтение. 1885. № 3–4. С. 490–502. Текст: непосредственный.
2. Скачков П. Е. Очерки истории русского китаеведения. Москва: Наука, 1977. 506 с. Текст: непосредственный.
3. Харитоновна А. М. Китаевед А. О. Ивановский и его изучение материалов о народах, населяющих юго-западный Китай // Восток (Oriens). 2022. № 5 (в печати).
4. Карезина И. П. Тянь-шэнь хуй кэ // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 2. Мифология. Религия / под редакцией М. Л. Титаренко [и др.]. Москва: Восточная литература, 2007. С. 621–622. Текст: непосредственный.
5. Маяцкий Д. И., Завидовская Е. А. Синологические исследования архимандрита Даниила (Сивиллова) и его переводы на китайский язык православных сочинений // Вестник НГУ. Сер. История, филология. 2022. Т. 21, № 4. Востоковедение. С. 141–152. Текст: непосредственный.